

ЗАКОН
О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О
КИНЕМАТОГРАФСКОЈ КОПРОДУКЦИЈИ ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о кинематографској копродукцији између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске, потписан 18. јануара 2022. године у Анкари, у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о кинематографској копродукцији између Владе Републике Србије и Владе Републике Турске, у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ О КИНЕМАТОГРАФСКОЈ КОПРОДУКЦИЈИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Турске (у даљем тексту означене, појединачно као „Страна“ или колективно „Стране“) постигле су договор о томе да ће заједничком продукцијом филмова и ТВ серија унапређивати културне везе између Страна;

Позивајући се на Споразум између Савезне Владе Савезне Републике Југославије и Републике Турске о сарадњи у области образовања, науке, културе и спорта, потписан 12. априла 2002. године, као и Протокол о сарадњи у области културе између Министарства културе Републике Србије и Министарства културе и туризма Републике Турске, који је потписан 19. фебруара 2009. године, а посебно чланове (10) и (12);

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1

Циљ

Овај Споразум између Страна има за циљ да дефинише основна правила која се тичу заједничке продукције филмова и ТВ серија.

Члан 2

Опсег и дефиниције

1. Овај Споразум односи се на мере које ће Стране предузимати, а које се односе на копродукцију филмова и ТВ серија.
2. За потребе овог Споразума:
 - (а) „Надлежни органи“ означава
 - (и) за Владу Републике Србије: Министарство културе и информисања, Филмски центар Србије.
 - (ии) за Владу Републике Турске: Министарство културе и туризма, Генерална дирекција за филм.
 - (б) „Копродуцент“ означава физичко лице или организацију основану на територији Страна, који предузима активности неопходне за стварање и финансирање кинематографског дела и обезбеђивање других услова, и који је обавезан уговором о копродукцији;
 - (в) „Копродукција“ или „копродукциони филм“ означава кинематографско дело, са или без пратећег звука, без обзира на дужину или жанр, укључујући игране, анимирани и документарне филмове, намењене да се прво приказују у биоскопима, или на телевизијским каналима.

Члан 3

Одобравање и процедуре

1. Копродукцију филмова и ТВ серија сходно овом Споразуму одобравају надлежни органи.

2. Пријаве за одобрење статуса копродукције у складу са овим Споразумом подносе се према процедури утврђеној у Додатку који чини саставни део овог Споразума. Међутим, надлежни органи могу да, у одређеном случају, заједнички одобре копродуцентима да поступају у складу са ad hoc правилима, која заједнички одобравају.

3. Одобрење се неће дати пројекту у коме су копродуценти повезани заједничким управљањем или контролом, осим ако је такво удружење основано посебно за потребе самог копродукционог филма или ТВ серије.

4. Одобрење предлога за копродукцију филма или ТВ серије од стране надлежних органа не подразумева било какву дозволу или одобрење за приказивање или дистрибуцију тако произведеног филма или ТВ серије.

5. Копродукциони филмови или ТВ серије биће снимани, обрађивани, синхронизовани или титловани, до израде верзије за премијерно приказивање у земљама копродуцентата који учествују у копродукцији. Међутим, уколико сценарио, или тема филма или ТВ серије то захтевају, надлежни органи могу да одобре снимање на локацији, екстеријеру или ентеријеру, у земљи која не учествује у копродукцији. Слично томе, уколико у држави која учествује у копродукцији нису доступне услуге обраде, синхронизације, или титловања задовољавајућег квалитета, надлежни органи могу да одобре набавку таквих услуга од пружалаца услуга у трећој држави.

Члан 4

Услови за копродукцију

1. Уколико копродуцент једне Стране не испуни услове на основу којих је та Страна одобрила копродукцију или уколико битно прекрши одредбе Споразума о копродукцији, друга Страна може да поништи копродукциони статус продукције и пратећа права и повластице.

2. Да би се квалификовали за добијање повластица копродукције, копродуценти ће својим надлежним органима доставити доказе да имају одговарајућу техничку организацију, адекватну финансијску подршку, признат професионални статус и квалификације да би продукцију довели до успешног завршетка.

3. Да би имали право на повластице у складу са овим Споразумом, копродуценти ће поштовати законе и прописе сваке од укључених Страна.

Члан 5

Услови за физичка лица

1. Продуценти, копродуценти, аутори, сценаристи, извођачи, режисери, стручно особље и техничари који учествују у копродукцијама, морају да буду држављани Страна у складу са важећим националним законодавством тих Страна.

2. Продуценти, копродуценти, аутори, сценаристи, извођачи, режисери, стручно особље и техничари који учествују у копродукцијама могу да живе у трећим земљама.

3. Уколико копродукција то захтева, учешће стручњака који не испуњавају услове из става (1) овог члана може се дозволити само у изузетним околностима и уз сагласност надлежних органа.

4. Свака Страна мора да испуни обавезе које се односе на обавезе социјалног осигурања чланова продукцијске екипе који су држављани Страна, у складу са њиховим одговарајућим законским прописима о социјалном осигурању.

5. Употреба било којих других језика у копродукцији, осим језика дозвољених у складу са националним законодавством Страна, може да се дода у копродукцији уколико то захтева сценарио.

Члан 6

Национални третман

1. Сваку копродукцију произведену у складу са овим Споразумом, надлежни органи ће сматрати националним филмом или националном ТВ серијом, у складу са важећим националним законодавством Страна. Такве копродукције имаће право на повластице предвиђене националним законодавствима Страна, или на оне које свака од Страна може да одреди. Ове повластице стиче искључиво копродуцент Стране која их је одобрила.

2. У погледу свих питања која се тичу пласирања или извоза копродукционог филма или ТВ серије, свака Страна ће копродукционом филму или ТВ серији одобрити исти статус и третман као домаћој продукцији, у складу са важећим националним законодавством те Стране.

Члан 7

Пласирање у трећим земљама које прописују квоте

1. Уколико се копродукциони филм или ТВ серија пласира у држави која има прописане квоте које се односе на обе Стране, копродукција ће бити укључена у квоту државе из које је већински копродуцент. У случају да су доприноси копродуцентата једнаки, копродукција се укључује у квоту Стране чији је држављанин режисер копродукције.

2. Ако се копродукциони филм или ТВ серија пласира у земљи која има прописане квоте за једну од Страна, копродукциони филм или ТВ серију ће пласирати она Страна која не подлеже квоти.

Члан 8

Означавање копродукције и фестивали

1. Сви копродукциони филмови и ТВ серије биће означени као „српско-турска копродукција” или „турско-српска копродукција”.

2. Такво означавање појавиће се на засебној шпици, у свим комерцијалним рекламним и промотивним материјалима, увек када се копродукциони филмови или ТВ серије приказују на било ком јавном наступу.

3. Уколико се надлежни органи другачије не договоре, копродукционе филмове или ТВ серије на међународне фестивале пријављује Страна већинског копродуцента.

4. Копродукционе филмове или ТВ серије произведене на основу једнаких доприноса на међународне фестивале пријављује она Страна чији је држављанин режисер.

Члан 9

Допринос у копродукцији

1. Одговарајући финансијски допринос продуцентата Страна може да варира у распону од двадесет (20) до осамдесет (80) процената за сваки копродукциони филм или ТВ серију. Поред тога, од копродуцентата се захтева да дају ефикасан технички и креативан допринос, сразмеран њиховом финансијском улагању у копродукциони филм или ТВ серију. Технички и креативни допринос треба да се састоји од заједничког удела аутора, извођача, техничко-продукцијског особља, лабораторија и објеката.

2. Сваки изузетак од горе наведених принципа мора бити одобрен од стране надлежних органа који могу, у посебним случајевима, да одобре да одговарајући финансијски доприноси продуцента две државе буду у распону од десет (10) до деведесет (90) процената.

3. У случају да се српски копродуцент или турски копродуцент састоји од више продукцијских компанија, финансијски допринос сваке компаније не може бити мањи од пет (5) процената од укупног буџета копродукционог филма или ТВ серије.

4. У случају да је продуценту из треће државе одобрено да учествује у копродукцији, његов финансијски допринос не може да буде мањи од десет (10) процената. У случају да копродуцента из треће државе сачињава неколико продукцијских компанија, финансијски допринос сваке компаније не може бити мањи од пет (5) процената од укупног буџета копродукционог филма или ТВ серије.

Члан 10

Улазак и привремени боравак физичких лица и унос филмске или телевизијске опреме

1. У складу са својим важећим законским прописима, свака Страна ће омогућити улазак и привремени боравак уметничког и техничког особља и извођача које ангажују копродуценти укључених Страна за потребе копродукције.

2. Стране ће омогућити унос и поновни извоз било које филмске или телевизијске опреме неопходне за производњу копродукционих филмова или ТВ серија, како је предвиђено овим Споразумом, у складу са својим важећим законодавством и прописима.

Члан 11

Подела добити

Подела добити између копродуцената треба да буде сразмерна доприносу сваког копродуцента.

Члан 12

Права интелектуалне својине

1. За потребе овог Споразума и одредби из члана 3 (а) његовог Додатка, копродуценти ће обезбедити да права интелектуалне својине, у мери у којој су укључена у било којем елементу кинематографског дела, припадају лицима која су учествовала у стварању тог дела као ауторска права аутора и/или права носилаца ауторских права (према националним законима Страна).

2. Подела права интелектуалне својине у копродукционом филму или ТВ серији, укључујући питања њиховог власништва и лиценцирање, регулисаће се у уговору о копродукцији.

3. Сваки копродуцент ће имати слободан приступ свим оригиналним копродукционим материјалима и право да их умножава или штампа, али не и право да на било који начин користи, или преноси права интелектуалне својине везана за наведени материјал, осим како су копродуценти одредили у уговору о копродукцији.

4. Сваки копродуцент је сувласник физичке копије оригиналног негатива, или другог медија за снимање у коме је урађена мастер копија копродукције, што не укључује било каква права интелектуалне својине која могу бити укључена у поменутој физичкој копији, осим како су копродуценти одредили у уговору о

копродукцији.

5. Када је копродукција израђена на филмском негативу, тај негатив се развија у лабораторији коју копродуценти заједнички одаберу, и у њој се депонује, под договореним именом.

6. Сваки копродуцент има право да задржи копију оригинала иницијалног снимка кинематографског дела, с тим да се у погледу права која се односе на његово стварање и коришћење примењују одредбе из става 1. и 2. овог члана.

7. Копродуценти су дужни да након копродукције свакој Страни дају по једну титловану копију.

Члан 13

Пододбор за копродукцију филмова и ТВ серија

1. У циљу ефикасног спровођења и примене овог Споразума, овим се оснива Пододбор за копродукцију филмова и ТВ серија, који је састављен од представника надлежних органа сваке Стране а којим Стране копредседавају (у даљем тексту у овом члану: Пододбор). Функција Пододбора је:

(а) надгледање и праћење спровођења и примене овог Споразума у погледу копродукције филмова и ТВ серија;

(б) разматрање питања везаних за копродукцију филмова и ТВ серија у циљу унапређења трговинских односа између Страна и промовисања ефикасног и транспарентног управљања њиховим процедурама за подношење пријаве и за одобравање статуса копродукције у складу са овим Споразумом;

(в) предлагање иницијатива за даље промовисање сарадње у области филмског стваралаштва;

(г) извештавање Заједничке комисије о својим налазима и закључцима разматрања;

и

(д) извршавање других задатака које му додели Заједничка комисија;

2. Активности Пододбора не доводе у питање постојеће или будуће односе између надлежних органа Страна у оквиру њихових надлежности;

3. Стране ће бити обавештене о формирању „Пододбора“, чији ће чланови бити одређени дипломатским каналима.

Члан 14

Ступање на снагу

1. Овај Споразум ступа на снагу датумом пријема последње дипломатске ноте, којом Стране обавештавају једна другу да су завршене њихове унутрашње правне процедуре за његово ступање на снагу.

2. Овај Споразум важи пет (5) година и аутоматски се продужава за наредне периоде од пет (5) година, осим уколико једна од Страна не обавести другу у писменој форми, дипломатским путем, о својој намери да раскине Споразум, шест (6) месеци пре истека његовог важења.

3. Свака Страна може да раскине овај Споразум у било које време слањем писаног обавештења другој Страни, дипломатским путем. У том случају, Споразум се раскида три (3) месеца након датума пријема обавештења.

4. Овај Уговор могуће је изменити и допунити у било ком тренутку уз обострану писану сагласност Страна. Измене и допуне ступиће на снагу у складу са истом

правном процедуром која је предвиђена у првом и другом ставу овог члана.

5. Сваки спор који проистекне из тумачења или примене овог Споразума, Стране ће решавати споразумно, путем преговора или консултација.

6. Копродукције које су одобрили надлежни органи и копродукције које су у току у тренутку достављања обавештења о раскиду овог Споразума било које од Страна, наставиће да у потпуности остварују повластице предвиђене одредбама овог Споразума све до њиховог завршетка.

7. У случају раскида овог Споразума, услови који се односе расподелу прихода од завршених копродукција настављају да важе.

Као потврду тога, доле потписани, прописно овлашћени од својих Влада, потписали су овај Споразум у Анкари 18.01.2022, у два оригинална примерка на српском, турском и енглеском језику, с тим да је текст на сваком од ових језика једнако веродостојан. У случају било каквог неслагања у тумачењу ових текстова, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Министарство културе и информисања
Републике Србије

Министарство културе и туризма
Републике Турске

Маја ГОЈКОВИЋ

Потпредседница Владе и
министар

Мехмет Нури ЕРСОЈ

Министар

ДОДАТАК УЗ ДЕО О АУДИО-ВИЗУЕЛНИМ УСЛУГАМА
ПРЕДВИЂЕН У ЧЛАНУ 3 СТАВ (2)

ПРАВИЛНИК О ПОСТУПАЊУ

1. Пријаве за квалификацију филма или ТВ серије за остваривање повластица које даје статус копродукције подносе се надлежним органима најмање шездесет (60) дана пре почетка снимања, или кључне анимације филма или ТВ серије. Надлежни органи ће размотрити пријаву у року од месец дана након што Страна са највећим процентом финансијског доприноса изрази своје мишљење. Одлука се саопштава подносиоцима пријаве у року од десет (10) дана. Ако Страна са највећим процентом финансијског доприноса, као и надлежни орган дају позитивно мишљење, статус копродукције сматраће се одобреним.

2. Надлежни органи обавестиће једни друге о својој одлуци по било којој таквој пријави која се тиче одобрења статуса копродукције у року од тридесет (30) дана од дана подношења комплетне документације наведене у овом Додатку.

3. Уз пријаве се обавезно прилажу следећа документа на енглеском језику:

- а. Доказ о лиценцим аранжманима у погледу права интелектуалне својине било које врсте, укључујући нарочито ауторска и сродна права („сродна права” укључују, између осталог, продуцентска права за филм и ТВ серију, права извођача, права произвођача фонограма и права емитера), која су укључена у копродукцију, или из ње произилазе, у мери која је довољна да би се испунили циљеви уговора о копродукцији, укључујући и аранжмане одобрења за јавно приказивање/извођење, дистрибуцију, емитовање, приказивање преко интернета, или на други начин, и продају, или изнајмљивање физичких, или електронских копија копродукције на територији земаља Страна, али и у трећим земљама, укључујући и одобрења која се односе на ауторска и сродна права у вези са било којим књижевним, драмским, музичким или уметничким делима која је подносилац пријаве адаптирао за сврхе копродукције;

- б. Потписан уговор о копродукцији који надлежни органи треба да одобре.

4. Уговор о копродукцији обавезно садржи одредбе о следећим питањима:

- а. назив копродукционог филма или ТВ серије, чак и ако је привремен;
- б. име писца или лица одговорног за адаптацију теме, уколико је узета из књижевног извора;
- в. име режисера (ако је потребно, дозвољена је сигурносна клаузула за његову замену);
- г. буџет копродукционог филма или ТВ серије;
- д. износ финансијских доприноса копродуцента;
- ђ. финансијске обавезе сваког продуцента у погледу процентуалне расподеле трошкова везаних за развој, разраду, продукцију и пост-продукцијске трошкове до стварања прве монтиране верзије;
- е. расподела прихода и профита, укључујући поделу или удруживање тржишта;

- ж. одговарајуће учешће копродуцената у било којим трошковима који премашују буџет, или у користима од било које уштеде у трошковима производње;
- з. додељивање права интелектуалне својине у копродукционом филму или ТВ серији, укључујући власништво (ауторских права аутора и/или носилаца права) и њихово лиценцирање;
- и. клаузула уговора којом се констатује да одобрење филма или ТВ серије, којом се добија право на повластице по уговору, не обавезује надлежне органе Страна да дозволе јавно приказивање филма или ТВ серије. Исто тако, у уговору морају да се наведу услови финансијског поравнања између копродуцената у случају да надлежни органи Страна не одобре јавно приказивање филма или ТВ серије код те Стране, или у трећим земљама;
- ј. кршење уговора о копродукцији;
- к. клаузула која обавезује главног копродуцента да извади полису осигурања која покрива све ризике копродукције;
- л. оријентациони датум почетка снимања;
- љ. листа потребне опреме (техничке, уметничке или друге) и особља, укључујући националну припадност особља и улоге које ће извођачи играти;
- м. временски распоред продукције;
- н. уговор о дистрибуцији, уколико је закључен;
- њ. начин на који ће копродукција наступати на међународним фестивалима;
- о. друге одредбе које захтевају надлежни органи.

Поред копродукционог уговора, надлежном органу се обавезно достављају следећа документа:

- а. синаopsis копродукционог филма или ТВ серије;
- б. обрада;
- в. цео текст сценарија;
- г. списак техничког и уметничког особља које учествује у копродукцији;
- д. биографију режисера;
- ђ. детаљан буџет и финансијски план;
- е. документ о преносу интелектуалне својине за комерцијалну употребу продукције;
- ж. временски распоред продукције копродукционог филма или ТВ серије;
- з. држављанство особља и улоге које ће извођачи играти.

5. Копродуценти ће обезбедити сву додатну документацију и информације које надлежни органи сматрају неопходним за обраду пријаве за одобрење статуса копродукције, или у циљу контролисања копродукције, или извршења уговора о копродукцији.

6. Битне одредбе у оригиналном уговору о копродукцији могу да се мењају, уз претходно одобрење надлежних органа.
7. За замену копродуцента потребна је претходна сагласност надлежних органа.
8. Надлежни органи се обавезно обавештавају о учешћу продуцената из треће земље у копродукцији.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.